



Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

Home-page - Numeri
Presentazione
Sezioni bibliografiche
Comitato scientifico
Contatti e indirizzi
Dépliant e cedola acquisti
Links
20 anni di Semicerchio. Indice 1-34
Norme redazionali e Codice Etico

The Journal
Bibliographical Sections
Advisory Board
Contacts & Address

Saggi e testi online
Poesia angloafricana
Poesia angloindiana
Poesia americana (USA)
Poesia araba
Poesia australiana
Poesia brasiliana
Poesia ceca
Poesia cinese
Poesia classica e medievale
Poesia coreana
Poesia finlandese
Poesia francese
Poesia giapponese
Poesia greca
Poesia inglese
Poesia inglese postcoloniale
Poesia iraniana
Poesia ispano-americana
Poesia italiana
Poesia lituana
Poesia macedone
Poesia portoghese
Poesia russa
Poesia serbo-croata
Poesia olandese
Poesia slovena
Poesia spagnola
Poesia tedesca
Poesia ungherese
Poesia in musica (Canzoni)
Comparatistica & Strumenti
Altre aree linguistiche

« indietro

TESTO A FRONTE, Semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, diretto da Franco Buffoni, Allen Mandelbaum, Emilio Mattioli, n. 26, I semestre 2002, Milano, Marcos y Marcos, pp. 226, € 13,20.

In concomitanza con l’uscita, per la collana dei «Saggi di Testo a fronte», di un volume collettaneo dal titolo: *Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione* (vd. la recensione qui accanto), il numero si apre con la presentazione di F. Scotto e la traduzione (a cura di F. Scotto e V. Kamkhagi), di un estratto del *Traité du rythme. Des vers et des proses* di H. Meschonnic (Paris, Dunod, 1998), con il quale il critico torna sul tema a lui caro, già trattato con la *Critique du rythme* (1982) e la *Politique du rythme* (1995). Si attesta così la vivacità di un dibattito, scatenato dalle innovazioni concettuali proposte da Benveniste e dallo stesso Meschonnic, che implica una totale revisione del fatto prosodico in letteratura. Suddiviso in tre sezioni opportunamente trascelte (Introduzione, «La scommessa del ritmo nella teoria del linguaggio » e «l’oralità del racconto»), l’intervento mira a tracciare le coordinate essenziali del nuovo pensiero ritmologico: in particolare, l’affrancamento da uno statuto oratorio ed esteriore del ritmo come normatività metrico-prosodica (strettamentelegato al fatto poetico) e l’estensione dello stesso all’insieme dei fenomeni del linguaggio, sia esso verbale o non verbale (e già M. Jousse negli anni cinquanta ricordava il «rythmisme» naturale della gestualità). Da una concezione meccanicistica si passerà insomma ad una concezione organicistica ed antropologica, dove l’idea di «oralité» come massima iscrizione ‘ritmica’ del soggetto nel testo, contribuisce ad estendere il problema ad ogni fenomeno ‘significativo’ della scrittura: ne costituisce un esempio vivacissimo il caso Flaubert (che, come sappiamo, declamava la sua «prosa» a voce alta, in un apposito «gueuloir»). Segue un interessante intervento sulla traduzione di *Ulverton* (il primo romanzo di A. Thorpe) dove l’autrice, M.G. Nicolosi, si appoggia alle tesi di Kristeva e Bachtin per portare avanti una critica originale. Altrettanto stimolante il breve scritto di M.P. Pagani sui testi giullareschi russi, dove si associano interesse etimologico ed antropologico. Una sezione è dedicata a due poeti bulgari, P. Javorov e E. Bagrjana, cui seguono due traduzioni: una, a cura di A.E. Afrhani e G. Pontesilli (con testo arabo a fronte), di M. Al Achaari ed una dall’*Edipo Re* di Sofocle a cura di A. Rodighiero. Del poeta inglese S. Rogers V. Salerno presenta il breve *poem* che ha per titolo *Amalfi*, mentre Elisa Biagini traduce Sharon Olds, poetessa americana contemporanea. Particolarmente graditi il ricordo del caro Bernard Simeone, grande italianista e traduttore francese recentemente scomparso, di cui si propone una riflessione sulla traduzione e una scelta di testi da lui tradotti, e quello di Maria Corti, con un suo pensiero sulla traduzione. Chiudono il ricchissimo numero il consueto quaderno di traduzioni e la sezione dedicata alle recensioni.

[Michela Landi]

➔ top of page

Visits since 10 July '98
1937587

Iniziative
8 dicembre 2019 Semicerchio a "Più libri più liberi"
6 dicembre 2019 Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio
5 dicembre 2019 Convegno Compalit a Siena
4 dicembre 2019 Addio a Giuseppe Bevilacqua
29 novembre 2019 Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio
8 novembre 2019 Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli
12 ottobre 2019 Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi
27 settembre 2019 Reading della Scuola di Scrittura
25 settembre 2019 Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa
20 settembre 2019 Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)
19 giugno 2019 Addio ad Armando Gnisci
31 maggio 2019 I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY
12 aprile 2019 Incontro con Marco Di Pasquale
28 marzo 2019 Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018
27 marzo 2019 Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze
24 marzo 2019 Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia
15 marzo 2019 Rosaria Lo Russo legge Sexton
6 febbraio 2019 Incontro sulla traduzione poetica -Siena
25 gennaio 2019 Assemblea sociale e nuovi laboratori
14 dicembre 2018 Incontro con Giorgio Falco
8 dicembre 2018 Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma
6 dicembre 2018 Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers
16 novembre 2018 "Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio

12 ottobre 2018
Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni

7 ottobre 2018
Festa della poesia a Montebeni

30 settembre 2018
Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze Libro Aperto

23 settembre 2018
Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene

22 settembre 2018
Le Poete al Caffé Letterario

6 settembre 2018
In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19

5 settembre 2018
Verusca Costenaro a L'Orchestra blu

9 giugno 2018
Semicerchio al Festival di Poesia di Genova

5 giugno 2018
La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris

26 maggio 2018
Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano

19 maggio 2018
Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosarno

17 maggio 2018
PIM-FEST: il programma

8 maggio 2018
Mia Lecomte a Pistoia

2 maggio 2018
Lezioni sulla canzone

» **Archivio**



scuola di scrittura creativa

- » Presentazione
- » Programmi in corso
- » Corsi precedenti
- » Statuto associazione
- » Scrittori e poeti
- » Blog
- » Forum
- » Audio e video lezioni
- » Materiali didattici



Europe's leading cultural magazines at your fingertips

EUROZINE

Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

read in Eurozine

Editore
Pacini Editore

Distributore
PDE

Semicerchio è pubblicata col
patrocinio del Dipartimento di
Teoria e Documentazione delle
Tradizioni Culturali dell'Università
di Siena viale Cittadini 33, 52100
Arezzo, tel. +39-0575.926314,
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398